

of any cause or matter, to prevent a threatened or apprehended waste or trespass, such injunction may be granted, if the Court thinks fit, whether the person against whom the injunction is sought is, or is not, in possession under any claim of title or otherwise, or, if out of possession, does or does not claim under any colour of title a right to do the act sought to be restrained, and whether the estates claimed by both or either of the parties are legal or equitable; but without the leave of the Attorney General no injunction shall be applied for that, if granted, would delay or prevent the construction or operation of any manufacturing or industrial plant on the ground that the discharge from such plant is injurious to some other interest.

(6) The present provision reads as follows:

**38** In questions relating to the custody and education of (infants), the rules of equity shall prevail.

(7) The present provision reads as follows:

**48(1)** When any money is, during the pendency of any suit or proceeding in the Court, ordered or (decreed) to be paid into Court or to any officer thereof, to be subject wholly or in part to the further order or (decree) of the Court, the same, or so much thereof as may be subject to such further order or (decree), shall be forthwith paid to the Registrar, and all such money so received by the Registrar, whether from such other officer to whom the same may be paid in the first instance, or otherwise, shall be by him forthwith deposited with the Minister of Finance, who shall give a receipt therefor to be filed by the Registrar.

(8) The present provisions read as follows:

cause ou question, pour prévenir une dégradation ou une violation du droit de propriété imminente ou qu'il y a lieu de craindre, l'injonction peut être accordée si la Cour l'estime à propos, que la personne contre laquelle elle est demandée soit ou ne soit pas en possession en vertu d'un titre de propriété qu'elle fait valoir, ou en une autre qualité ou, si elle n'est pas en possession fait ou ne fait pas valoir, en vertu d'un titre de propriété apparent, le droit d'accomplir l'acte dont l'interdiction est demandée et, que les droits de tenure revendiqués par les deux ou l'une ou l'autre des parties existent en *common law* ou en *equity*; mais il ne peut être demandé, sans l'autorisation du procureur général, une injonction qui, si elle était accordée, aurait pour effet de retarder ou d'empêcher la construction et l'exploitation d'un établissement manufacturier ou industriel au motif que les rejets provenant d'un tel établissement causent un préjudice à d'autres intérêts.

(6) La version anglaise de la disposition actuelle est ainsi libellée:

**38** In questions relating to the custody and education of infants, the rules of equity shall prevail.

(7) La version anglaise de la disposition actuelle est ainsi libellée:

**48(1)** When any money is, during the pendency of any suit or proceeding in the Court, ordered or (decreed) to be paid into Court or to any officer thereof, to be subject wholly or in part to the further order or (decree) of the Court, the same, or so much thereof as may be subject to such further order or (decree), shall be forthwith paid to the Registrar, and all such money so received by the Registrar, whether from such other officer to whom the same may be paid in the first instance, or otherwise, shall be by him forthwith deposited with the Minister of Finance, who shall give a receipt therefor to be filed by the Registrar.

(8) Les dispositions actuelles sont ainsi libellées:

**52** The Lieutenant-Governor in Council shall from time to time appoint persons, being barristers-at-law of not less than three years standing, to be called masters, who shall discharge duties similar to those formerly performed by Referees in Equity, and otherwise assist in the business of the Court.

**53** Every master, before executing any of the duties of his office, shall

(a) give such security for the faithful performance of his duties as the Lieutenant-Governor in Council requires, and

(b) take the following oath or make the following affirmation before a judge of the Court of Queen's Bench:

“I do solemnly and sincerely promise and swear (or affirm) that I will duly and faithfully, and to the best of my skill and power, execute the office of master.” (In the case where an oath is taken add “So help me God”.)

**54** The appointment of any person as master does not disqualify or disable such person from acting or practising as counsel or solicitor in the Court in any action, matter or proceeding other than that in which such person may act or has acted as master.

**55** A master shall not act in any matter or proceeding in which his professional co-partner is solicitor or in any manner interested, nor in any case where the master is the clerk or in the employment of any solicitor or counsel in the action, matter or proceeding.

**52** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, lorsqu'il y a lieu, des personnes, qui sont des avocats inscrits au barreau depuis au moins trois ans, appelées conseillers-maîtres, qui remplissent des fonctions similaires à celles qu'exerçaient autrefois les *Referees in Equity* et prêtent leur concours de toute autre façon dans l'expédition des affaires de la Cour.

**53** Chaque conseiller-maître doit avant d'exercer toute fonction de sa charge

a) constituer en garantie de l'exercice loyal de ses fonctions, le cautionnement que le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit, et

b) prêter le serment suivant ou faire l'affirmation suivante devant un juge de la Cour du Banc de la Reine

«Je promets et jure solennellement (ou affirme solennellement) de bien et fidèlement exercer au mieux de mes capacités et de mes connaissances, les fonctions de conseiller-maître. (Dans le cas où un serment est prêté ajouter, «Que Dieu me soit en aide».)

**54** La nomination d'une personne à titre de conseiller-maître ne la rend par inhabile ou incapable d'agir ou d'exercer devant la Cour suprême à titre d'avocat ou de *solicitor* dans toute action, question ou procédure si ce n'est dans celle où elle peut agir ou a agi à titre de conseiller-maître.

**55** Un conseiller-maître ne doit pas agir dans une question ou procédure dans laquelle son associé est *solicitor* ou avocat dans l'action, question ou procédure ou est à son emploi.

**56** Where a master dies or ceases to hold office after making a sale of property under a decree of the Court, and either has not given a deed to the purchaser of the property before ceasing to hold such office, or has given a deed that has been lost, and it is desirable or necessary in order to complete the title of the purchaser that a deed should be executed, any master for the time being may, with the approval of any judge, execute the deed that the master who made the sale was empowered to execute, or may execute a duplicate of the deed that such master may have executed and that may have been lost as aforesaid; and the deed of the master for the time being is as valid as a deed executed by the master who made the sale of the property or under whose directions the sale was made.

(9) The present provision reads as follows:

**60(1)** The Registrar may transact all such business and exercise all such jurisdiction as may be transacted or exercised by the Court or a judge of the Court, in respect to the following procedures and matters:

(a) granting leave for service out of the jurisdiction of a (writ) or notice of a (writ of summons); ordering substituted or other service or the substitution of notice for service and perfecting service of (writs of summons); and enlargement of time for filing (writs of summons);

(9)(a) The present provision reads as follows:

“client” includes an (infant) and a (next friend), (guardian *ad litem*) or committee acting for a person under legal disability;

(10)(b) The present provision reads as follows:

**56** Lorsqu'un conseiller-maître décède ou cesse ses fonctions après avoir procédé à la vente d'un bien en application d'un jugement de la Cour et qu'il n'a pas remis d'acte de transfert à l'acheteur du bien avant de cesser ses fonctions ou lui a remis un acte qui a été perdu, et qu'il est souhaitable ou nécessaire en vue de parfaire le titre de l'acheteur de passer un acte de transfert, tout conseiller-maître actuellement en fonction peut, avec le consentement du juge, passer l'acte que le conseiller-maître qui a procédé à la vente avait le pouvoir de passer ou peut établir un duplicata de l'acte que ce dernier a passé et peut avoir été perdu ainsi qu'il est dit ci-haut; l'acte du conseiller-maître en fonction à l'époque considérée est aussi valide qu'un acte passé par celui qui a procédé à la vente du bien ou en vertu des instructions duquel la vente a eu lieu.

(9) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**60(1)** Le registraire peut expédier toutes les affaires et exercer la compétence que la Cour ou un juge de la Cour peut respectivement expédier ou exercer dans les procédures et questions suivantes:

a) accorder l'autorisation de signifier un bref ou l'avis d'un (bref d'assignation) en dehors de son ressort, ordonner le recours à la signification substitutive ou à tout autre mode de signification ou la substitution d'un avis à la signification de (brefs d'assignation), ainsi que proroger le délai de dépôt des (brefs d'assignation);

(10)(a) La définition actuelle est ainsi libellée:

«client» comprend un mineur et de plus un ami le (plus proche, tuteur *ad litem*) ou curateur agissant au nom d'une personne incapable aux termes de la loi.

(10)(b) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**72.1(11.1)** A contingency fee agreement

(a) entered into by an (infant) or by a (next friend), (guardian *ad litem*) or committee acting for a person under legal disability, and

(b) accepted by the Registrar pursuant to this section,

is enforceable against the (infant) or the person under legal disability.

(11) The present provision reads as follows:

**73.2** The Lieutenant-Governor in Council may at any time amend or repeal the provisions of the Rules of Court and may make other further and additional Rules in order to establish a procedure to be used in any cause in which an amount not exceeding three thousand dollars, or such lesser amount as is prescribed by the Lieutenant-Governor in Council, is claimed, and without restricting the generality of the foregoing may make rules

(d) authorizing a judge of the Court of Queen's Bench to designate a clerk or (master), or any other person appointed for the purpose, to conduct the hearing of any cause;

(12) The present provision reads as follows:

**74(2)** Where the Court or a judge so directs, the Registrar shall continue to issue (decrees) in any cause or matter in respect of which it was the practice in the former Chancery Division to issue such decrees.

(13) The present provision reads as follows:

**82(2)** A judge in Chambers or a (master) may, upon the application of any person interested in a matter or cause before the Court or a judge, give directions

**72.1(11.1)** Un accord d'honoraires conditionnels

a) passé par un mineur ou encore par (un ami le plus proche, tuteur *ad litem*) ou curateur agissant au nom d'une personne incapable aux termes de la loi, et

b) accepté par le registraire en vertu du présent article

est exécutoire à l'encontre du mineur ou de la personne incapable aux termes de la loi.

(11) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**73.2** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut en tout temps modifier ou abroger les dispositions des Règles de procédure; il peut également établir de nouvelles Règles ou des Règles supplémentaires pour établir la procédure qui sera suivie lors d'une cause au cours de laquelle une somme inférieure ou égale à trois mille dollars, ou toute somme moindre prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil, est réclamée et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, peut établir des règles et

d) autorisant un juge de la Cour du Banc de la Reine à désigner un greffier ou (conseiller-maître), ou toute autre personne nommée à cette fin, pour diriger l'audition des causes;

(12) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**74(2)** Lorsque la Cour ou un juge l'ordonne, le registraire doit continuer à délivrer des jugements, appelés «(decrees)» dans toute cause ou question pour laquelle il était de pratique à l'ancienne Division de la Chancellerie d'en délivrer.

(13) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**82(2)** Un juge siégeant en cabinet ou (un maître) peut à la demande des personnes concernées par une question ou une cause déposée devant la Cour ou un juge, formuler des directives

(a) as to the filing of documents or matters of procedure in cases for which no provision is made by section 80 or subsection (1), and

(b) for the purpose of minimizing or removing any procedural difficulty arising as a result of the restructure of the Courts on September 4, 1979.

### Section 29

The present provision reads as follows:

**72** The sheriff is entitled to the same fees for executing an Order for Possession under this Part as for executing a (writ of possession) under the *Judicature Act*.

### Section 30

(1) The present heading is replaced.

(2) The present provision reads as follows:

**38** A certificate of (*lis pendens*) in prescribed form may be registered against land described therein and may be removed from registration by the registration of a court order or a certificate of the clerk of the court for the judicial district in which the action was commenced to the effect that the action in respect of which the (*lis pendens*) was issued

(a) has been discontinued; or

(b) has been disposed of by a judgment in favour of the defendant and no appeal has been taken within the time limited for so doing.

(3) The present provision reads as follows:

**52(1)** A person who claims to be entitled to be registered as the owner of any registered land or the owner of an estate or interest therein

a) relativement au dépôt de documents ou à des questions de procédure dans les cas où aucune des dispositions de l'article 80 ou du paragraphe (1) ne s'applique, et

b) dans le but de supprimer ou d'atténuer les difficultés de procédure créées par la restructuration des Cours le 4 septembre 1979.

### Article 29

La disposition actuelle est ainsi libellée:

**72** Le shérif a le droit de percevoir, pour l'exécution d'une ordonnance de mise en possession rendue en application de la présente Partie, les honoraires identiques à ceux qu'il percevrait pour exécuter (un bref d'envoi en possession) en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*.

### Article 30

(1) La rubrique actuelle est remplacée.

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**38** Un certificat de (litispendance) selon la forme prescrite peut être enregistré sur un bien-fonds y décrit et peut être retiré de l'enregistrement par l'enregistrement d'une ordonnance de la cour ou d'un certificat du greffier de la cour de la circonscription judiciaire dans laquelle l'action a été intentée, attestant que les procédures visées par le certificat

a) ont été discontinuées; ou

b) ont été décidées par un jugement en faveur du défendeur et qu'aucun appel n'a été interjeté dans le délai d'appel prévu.

(3) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**52(1)** La personne qui prétend avoir le droit d'être enregistrée comme propriétaire d'un bien-fonds ou comme propriétaire d'un droit de propriété ou d'un droit sur ce bien-fonds

(e) pursuant to an order, (decree) or certificate issued under the *Quieting of Titles Act*;

shall, where no other provision of this Act provides for the registration of that person as owner of the land, interest or estate therein, file the judgment or appropriate documents evidencing his right to be registered as owner thereof with the registrar who shall forthwith forward them to the Registrar General.

### Section 31

The present provision reads as follows:

**18** Where a person entitled to bring an action is at the time the cause of action accrues an (infant), mental defective, mental incompetent or of unsound mind, the period within which such action shall be brought shall be six years, or two years from the date when such person becomes of full age, or of sound mind, as the case may be, whichever is the longer.

### Section 32

(1) The present provision reads as follows:

**193(1)** No conviction, order or warrant for enforcing the same or other process shall, upon any application by way of (*certiorari*) or for *habeas corpus* or upon any appeal, be held insufficient or invalid,

(a) for an irregularity, informality or insufficiency therein, or

(b) by reason of a defect of form or substance therein,

if the court or judge hearing the application or appeal is satisfied by a perusal of the depositions

e) à la suite d'une ordonnance, (d'un décret) ou d'un certificat délivré en vertu de la *Loi sur la validation des titres de propriété*; ou

en l'absence d'autres dispositions de la présente loi prévoyant l'enregistrement de cette personne comme propriétaire du bien-fonds, comme propriétaire d'un droit ou d'un droit de propriété, dépose le jugement ou les documents qui constituent la preuve de son droit à être enregistré comme propriétaire auprès du registrateur qui les transmet aussitôt au registrateur général.

### Article 31

La version anglaise de la disposition actuelle est ainsi libellée:

**18** Where a person entitled to bring an action is at the time the cause of action accrues an (infant), mental defective, mental incompetent or of unsound mind, the period within which such action shall be brought shall be six years, or two years from the date when such person becomes of full age, or of sound mind, as the case may be, whichever is the longer.

### Article 32

(1) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**193(1)** Aucune déclaration de culpabilité ni ordonnance ni aucun mandat décerné en vue de l'exécution de celles-ci ou d'un autre acte de procédure ne doit, sur demande par voie de (*certiorari*) ou d'*habeas corpus* ou sur appel, être considéré comme non valable ou nul

a) en raison d'une irrégularité, d'un défaut de formalité ou d'une carence de preuve, ou

b) en raison d'un vice de forme ou de fond,

si le tribunal ou le juge qui entend la demande ou l'appel est convaincu, à la lecture des dépositions,

that there is evidence on which the judge might reasonably conclude that an offence under a provision of this Act has been committed.

(2) The present provision reads as follows:

**195(1)** No *fiat* shall be granted for a writ of *habeas corpus*, and no order shall be made under section 5 of the *Habeas Corpus Act*, unless the applicant applies for and obtains an order for a (writ of *certiorari*) to bring up the proceedings in the cause or matter in which the writ of *habeas corpus*, or order under that Act is applied for, and no judge shall proceed with any hearing upon a return to a writ of *habeas corpus*, or to an order under that Act, until he has before him all the proceedings, including the evidence.

### Section 33

(1) The present provision reads as follows:

**27** Every lien in respect of which a claim of lien has been filed ceases to exist on the expiration of ninety days from the filing of the claim of lien or after the expiry of any period of credit mentioned in the claim of lien unless, in the meantime, an action is commenced in which the lien may be enforced, and a certificate of (*lis pendens*) in respect thereof issued from the court in the form prescribed by regulation is registered in the proper registry office.

(2)(a) The present provision reads as follows:

**28(1)** Where a certificate of (*lis pendens*) hereunder is registered, a clerk of the court in which the action was commenced may, upon application supported by an affidavit, issue a certificate verifying

(a) that the action has been discontinued, or

(b) that, in so far as the land affected by the lien involved in the action is concerned, the

que les éléments de preuve établis lui permettent de conclure raisonnablement qu'une infraction à une disposition de la présente loi a été commise.

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**195(1)** Aucun *fiat* ne doit être accordé en vue d'un bref d'*habeas corpus*, ni aucune ordonnance rendue en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'habeas corpus*, à moins que le requérant ne demande et n'obtienne une ordonnance autorisant un (bref de *certiorari*) pour évoquer les procédures suivies dans la cause ou l'affaire qui fait l'objet de la demande d'un bref d'*habeas corpus* ou d'une ordonnance en application de cette loi; aucun juge ne doit tenir d'audience relative au rapport d'un bref d'*habeas corpus*, ou d'une ordonnance prévue par cette loi tant qu'il n'a pas devant lui toutes les procédures et notamment les dépositions.

### Article 33

(1) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**27** Tout privilège pour lequel une revendication a été déposée devient caduc à l'expiration de quarante-vingt-dix jours à partir du dépôt de la revendication ou après l'expiration de la durée du crédit qui y est mentionnée, à moins que, dans l'intervalle, une action ne soit intentée pour faire valoir le privilège et qu'un certificat de (*lis pendens*) à cet égard délivré par la cour selon la formule que prescrit le règlement, ne soit enregistré au bureau de l'enregistrement compétent.

(2)(a) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**28(1)** Lorsqu'un certificat de (*lis pendens*) délivré en vertu de la présente loi est enregistré, le greffier de la cour où l'action est introduite peut, sur requête appuyée d'un affidavit, délivrer un certificat attestant

a) que l'action a été abandonnée, ou

b) que, en ce qui concerne le bien-fonds grevé par le privilège et visé par l'action, l'action a été

action has been dismissed or otherwise finally disposed of, that no appeal therefrom has been entered, and that the time limited for an appeal has expired.

(2)(b) The present provision reads as follows:

**28(2)** A certificate issued under subsection (1) may be registered in the proper registry office and when so registered discharges

(a) every lien sought to be enforced in the action, and

(b) every certificate of (*lis pendens*) registered in relation to the action.

(3) The present provision reads as follows:

**31(3)** Where a lienholder extends the time for payment of indebtedness in respect of which he has filed a claim of lien, subsection (1) does not apply either to the lien or otherwise to the case, unless the lienholder commences an action to enforce the lien, and registers a certificate of (*lis pendens*), within the time prescribed in this Act, and, in such case, he shall take no further proceedings in the action until the expiration of the period by which the time is extended; but where a lienholder gives an extension of time as mentioned in this subsection, if any other person commences an action to enforce a lien against the same land, the lienholder may, in such action, prove and obtain payment of the amount of the indebtedness as if no extension had been given.

(4) The present provision reads as follows:

**44(1)** In the judgment the judge may order that the estate or interest charged with the lien be sold allowing, however, a reasonable time for advertising the sale, and the sale shall be by the sheriff unless otherwise ordered and shall be in the manner prescribed for sales under (writs of *fieri facias*).

rejetée ou définitivement réglée de toute autre manière, qu'aucun appel n'en a été interjeté et que le délai d'appel est expiré.

(2)(b) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**28(2)** Un certificat délivré en application du paragraphe (1) peut être enregistré au bureau de l'enregistrement compétent et lorsqu'il est ainsi enregistré,

a) il libère tout privilège que l'action devait faire valoir, et

b) il annule tout certificat de *lis pendens* enregistré relativement à l'action.

(3) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**31(3)** Lorsque le titulaire d'un privilège recule l'échéance d'une créance pour laquelle il a déposé une revendication de privilège, le paragraphe (1) ne s'applique ni au privilège, ni de toute autre façon au cas, à moins qu'il n'intente une action pour faire valoir le privilège et n'enregistre un certificat de (*lis pendens*) dans le délai imparti par la présente loi, auquel cas il ne doit entreprendre aucune procédure dans l'action jusqu'à l'expiration du délai prolongé; cependant, lorsque le titulaire d'un privilège accorde une prolongation de délai, comme l'indique le présent paragraphe, il peut, si tout autre personne intente une action pour faire valoir un privilège contre le même bien-fonds, établir son titre et obtenir, par cette action, le paiement du montant de la créance comme si aucune prolongation n'avait été accordée.

(4) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**44(1)** Le juge peut ordonner dans le jugement que le droit de tenure ou autre droit grevé du privilège soit vendu en accordant, toutefois, un délai raisonnable pour la publicité de la vente; la vente est faite par le shérif, sauf ordre contraire, et se déroule de la façon prescrite pour les ventes effectuées en vertu de (brefs de *fieri facias*).



**28** A witness served in due time with a (subpoena) issued out of a court in this province and paid his proper witness fees and conduct money, who makes default in obeying such (subpoena) without any lawful and reasonable impediment, is, in addition to any penalty he may incur as for a contempt of court or by law, liable to an action on the part of the person by whom, or on whose behalf, he is (subpoenaed) for any damage that such person may sustain or be put to by reason of such default.

(3) The present provision reads as follows:

**31** Where, after any such order is served on the witness and reasonable expenses are tendered in the manner prescribed by law or the practice of The Court of Queen's Bench of New Brunswick for the service of (subpoenas) in actions depending in the said Court, the witness does not attend in obedience to such order and produce and give in evidence such books, papers, documents or writings or, having attended, without sufficient cause neglects or refuses to give evidence of the matters in question, the commissioner or the attorney or agent of any of the parties to the action, proceeding or suit in which the commission is issued may apply to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick who shall forthwith, upon an affidavit of such service, refusal or default, order such witness to appear before him at such time and place as he appoints, to show cause why an attachment should not be issued against him for such neglect, refusal or default.

### **Section 19**

(1) The present heading is replaced.

(2) The present provision reads as follows:

**19(1)** Where an (infant) is sole executor, administration with the will annexed shall be granted to the

**28** En sus de toute peine qui peut lui être imposée pour outrage au tribunal ou par la loi, le témoin qui, après avoir reçu en temps utile signification d'un (subpoena) émanant d'une cour de la province et avoir reçu paiement de son indemnité de témoin et avance de ses frais de déplacement, fait défaut d'obtempérer à ce (subpoena) sans pouvoir justifier d'un empêchement légitime et raisonnable, s'expose, de la part de la personne qui l'a fait citer, à une action en réparation de tout préjudice que cette personne peut subir ou peut être contrainte de subir de ce fait.

(3) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**31** Lorsque le témoin, après signification à lui faite de l'ordonnance et après offre de paiement de ses dépenses raisonnables selon la manière prescrite par la loi ou la pratique de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pour la signification des (subpoenas) dans les actions relevant de sa compétence, ne comparait pas conformément à l'ordonnance, ni ne produit ni ne présente en preuve ces livres, pièces, documents ou écrits ou, s'il est présenté, néglige ou refuse sans motif suffisant de témoigner relativement aux affaires en cause, le commissaire ou le procureur ou représentant d'une des parties à l'action, à la procédure ou à l'instance qui a donné lieu à la commission rogatoire, peut adresser une demande à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, lequel doit, sans délai, sur affidavit constatant la signification, le refus ou le défaut, ordonner à ce témoin de comparaître devant lui aux temps et lieu qu'il fixe pour exposer les raisons pour lesquelles une ordonnance de contrainte par corps ne devrait pas être émise à son encontre en raison de sa négligence, de son refus ou de son défaut.

### **Article 19**

(1) La rubrique actuelle est remplacée.

(2) La version anglaise de la disposition actuelle est ainsi libellée:

**19(1)** Where an (infant) is sole executor, administration with the will annexed shall be granted to the

guardian of the (infant), or to such other person as the Probate Court thinks fit, until the (infant) has attained the full age of nineteen years, at which period, and not before, probate of the will shall be granted to him.

## Section 20

The present provision reads as follows:

**123(6)** A judge of the court may designate a clerk, (master) or any other officer of the court to consider and dispose of applications made under this section, in which case the order of the clerk, (master) or other officer in respect of an application shall be the order of the court; but where a clerk, (master) or other officer is of the opinion that the jurisdiction of the court under paragraph (3)(c) should be exercised, he shall adjourn the hearing and refer the matter to the judge.

## Section 21

(1) The present provision reads as follows:

**51(5)** Where the Minister has given notice to parties that a conciliation board has been appointed under this Act, it shall be conclusively presumed that the conciliation board described in such notice has been established in accordance with the provisions of this Act, and no order shall be made or process entered or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, (*certiorari*, prohibition, *quo warranto*), or otherwise, to question the granting of the conciliation board or the appointment of any of its members, or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.

(2) The present provision reads as follows:

**105(2)** No decision, determination, interim order, order, direction, declaration or ruling of the Board shall be questioned or reviewed in any court, and

guardian of the (infant), or to such other person as the Probate Court thinks fit, until the (infant) has attained full age of nineteen years, at which period, and not before, probate of the will shall be granted to him.

## Article 20

La disposition actuelle est ainsi libellée:

**123(6)** Un juge de la cour peut nommer un greffier, un (conseiller-maître) ou tout autre fonctionnaire de la cour pour étudier et disposer des demandes faites en application du présent article, auxquels cas l'ordonnance rendue par le greffier, le (conseiller-maître) ou l'autre fonctionnaire relativement à une demande est l'ordonnance de la cour; cependant, lorsqu'un greffier, un (conseiller-maître) ou un autre fonctionnaire est d'avis que la compétence de la cour sur les matières visées à l'alinéa (3)c devrait être exercée, il doit ajourner l'audition et déferer l'affaire à un juge.

## Article 21

(1) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**51(5)** Lorsque le Ministre a donné avis aux parties qu'une commission de conciliation a été nommée en application de la présente loi, il doit être présumé péremptoirement que la commission de conciliation désignée dans cet avis a été établie en conformité des dispositions de la présente loi, et aucune ordonnance ne doit être rendue, aucune instance introduite, ni aucune procédure engagée devant une cour quelconque, soit par voie d'injonction, de (*certiorari*, de prohibition, de *quo warranto*) ou autrement, pour contester l'octroi de la commission de conciliation ou la nomination d'un de ses membres, ou en vue de réviser, d'interdire ou de restreindre l'une de ces procédures.

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**105(2)** Aucune décision, aucune sentence, aucune ordonnance provisoire, aucune ordonnance, aucune directive ni aucune déclaration de la Commis-

no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgement, (*certiorari*, *mandamus*, prohibition, *quo warranto*), or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board or any of its proceedings.

## Section 22

(1) The present provision reads as follows:

**38** At a hearing or inquiry, the Board may hear evidence upon oath and may compel the attendance before it of witnesses by (subpoena) under the hand and seal of the chairman of the Board, any may, by (subpoena *duces tecum*), compel the production by a witness of any papers, books or documents.

(2) The present provision reads as follows:

**39** A witness who is served with a (subpoena) and paid the amount of money allowed in The Court of Queen's Bench of New Brunswick to a witness for travel and attendance, is subject to the same penalties for disobeying such (subpoena) as he would be liable to had the (subpoena) been issued out of The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

## Section 23

The present provisions read as follows:

**13(1)** Unless otherwise ordered by a judge, for the purposes of this Act the father and the mother of an (infant) are joint guardians of the (infant) and are equally entitled to the custody and control of, and access to, the (infant).

**13(1.1)** When an application is made to a judge by proceedings under this Act, or otherwise, for the custody or control of any (infant), or access to any (infant), it is the duty of the judge before whom

sion ne doit être contestée ou révisée par un tribunal et aucune ordonnance ne doit être rendue ni aucun procès intenté ou poursuites engagées devant un tribunal, soit par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de (*certiorari*, *de mandamus*, de prohibition, de *quo warranto*) ou autrement, pour contester ou limiter les droits de la Commission ou l'une de ses procédures, les réviser ou les interdire.

## Article 22

(1) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**38** La Commission peut, lors d'une audition ou enquête, entendre des témoins assermentés, et contraindre tant la présence des témoins par (subpoena) signé et portant le sceau du président que la production des pièces, livres ou documents par (subpoena *duces tecum*).

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**39** Est passible des mêmes peines que celles prévues pour tout témoin qui n'obéit pas aux (assignations) délivrées par la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, le témoin qui ne comparait pas devant la Commission bien qu'une (assignation) lui ait été signifiée et qu'il ait reçu les indemnités de voyage et de présence prévues pour tout témoin assigné devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

## Article 23

La version anglaise des dispositions actuelles est ainsi libellée:

**13(1)** Unless otherwise ordered by a judge, for the purposes of this Act the father and the mother of an infant are joint guardians of the (infant) and are equally entitled to the custody and control of, and access to, the (infant).

**13(1.1)** When an application is made to a judge by proceedings under this Act, or otherwise, for the custody or control of any (infant), or access to any (infant), it is the duty of the judge before whom

such application is heard to take into consideration the welfare of such (infant), and to the conduct and circumstances of the parents and the wishes of the mother and the father in deciding between the claims of the parents of such (infant).

#### **Section 24**

(1) The present provision reads as follows:

**15(2)** In case of the neglect or refusal of a municipality or person to make such changes in the manner and within the time ordered by the Minister, the Minister may apply to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, by way of (originating summons) according to the practice of the court, for an order restraining the offending party from using the said system of waterworks or sewage disposal until the changes have been carried out and the nuisance abated, or the Minister may cause the alterations or additions to be made forthwith, and the expense incurred thereby shall be borne by the municipality or person, and is recoverable from them, and until paid constitutes a lien upon the said system of waterworks or sewage disposal.

(2) The present provision reads as follows:

**25(2)** In requiring a person to submit to an examination under this section, the district medical health officer shall serve such person, or in the case of an (infant) the parent or guardian of the (infant), with a notice in writing specifying the nature of the examination required.

#### **Section 25**

The present provision reads as follows:

**27(1)** Where a person has been convicted of a violation of this Act the Minister may apply by way of (originating summons) to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick for an order enjoining such person from continuing such violation.

such application is heard to take into consideration the welfare of such (infant), and to the conduct and circumstances of the parents and the wishes of the mother and the father in deciding between the claims of the parents of such (infant).

#### **Article 24**

(1) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**15(2)** Lorsqu'une municipalité ou une personne néglige ou refuse de faire ces changements de la façon et dans le délai prescrits par le Ministre, ce dernier peut, soit demander à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, par voie d'une (assignation introductive d'instance) conformément à l'usage de la cour, de rendre une ordonnance interdisant à la partie contrevenante d'utiliser ce réseau d'ouvrages d'adduction d'eau ou ce réseau d'évacuation des eaux usées tant que les changements n'ont pas été effectués et la nuisance supprimée, soit faire immédiatement procéder à ces changements ou additions; les frais ainsi exposés sont à la charge de la municipalité ou de la personne, peuvent être recouverts sur elles et sont garantis, jusqu'à ce qu'ils soient payés, par un privilège sur le réseau d'ouvrages d'adduction d'eau ou sur le réseau d'évacuation des eaux usées.

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**25(2)** Lorsqu'il demande à une personne de se soumettre à un examen en application du présent article, le médecin-hygiéniste régional doit signifier à cette personne, ou lorsqu'il s'agit d'un (enfant), à son père, sa mère ou son tuteur, un avis écrit précisant la nature de l'examen requis.

#### **Article 25**

La disposition actuelle est ainsi libellée:

**27(1)** Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une violation de la présente loi, le Ministre peut, par voie (d'assignation introductive d'instance), demander à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick de rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de mettre fin à cette violation.

## Section 26

(1) The present provision reads as follows:

62(5) Where the Minister has given notice to parties that a conciliation board has been appointed under this Act, it shall be conclusively presumed that the conciliation board described in such notice has been established in accordance with the provisions of this Act, and no order shall be made or process entered or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, (*certiorari*, prohibition, *quo warranto*), or otherwise, to question the granting of the conciliation board or the appointment of any of its members; or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.

(2) The present provision reads as follows:

131(2) No decision, determination, interim order, order, direction, declaration or ruling of the Board shall be questioned or reviewed in any court, and no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, (*certiorari*, *mandamus*, prohibition, *quo warranto*), or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board or any of its proceedings.

## Section 27

(1) The present provision reads as follows:

“appeal” includes a judicial revision or review of a judgment, decision, order, direction, determination, finding or conviction, and a case stated or reserved, and a removal of proceedings by way of (*certiorari*) or otherwise;

## Article 26

(1) La disposition actuelle est ainsi libellée:

62(5) Lorsque le Ministre a donné avis aux parties qu'une commission de conciliation a été nommée en application de la présente loi, il doit être présumé péremptoirement que la commission de conciliation désignée dans cet avis a été établie en conformité des dispositions de la présente loi, et aucune ordonnance ne doit être rendue, aucune instance introduite, ni aucune procédure engagée devant une cour quelconque, soit par voie d'injonction, de *certiorari*, prohibition, de *quo warranto* ou autrement, pour contester l'octroi de la commission de conciliation ou la nomination d'un de ses membres, ou en vue de réviser, d'interdire ou de restreindre l'une de ces procédures.

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée:

131(2) Aucune décision, aucune sentence, aucune ordonnance provisoire, aucune ordonnance, aucune directive ni aucune déclaration de la Commission ne doit être contestée ou révisée par un tribunal et aucune ordonnance ne doit être rendue ni aucun procès intenté ou poursuites engagées devant un tribunal, soit par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de (*certiorari*, de *mandamus*, de prohibition, de *quo warranto*) ou autrement, pour contester ou limiter les droits de la Commission ou l'une de ses procédures, les réviser ou les interdire.

## Article 27

(1) La définition actuelle est ainsi libellée:

«appel» comprend la révision ou l'examen judiciaire d'un jugement, d'une décision, ordonnance directive décision judiciaire, d'une conclusion ou d'une déclaration de culpabilité, une cause qui a fait l'objet d'un exposé de cause ou dont le prononcé de jugement a été reporté, ainsi qu'une évocation des procédures par voie de (*certiorari*) ou de toute autre façon;

(2) The present provision reads as follows:

**53** The Court, by the order appointing a receiver or by any subsequent order, may authorize the receiver to exercise, in respect of the accounts of the insurer, all or any of the powers that a (Master) of The Court of Queen's Bench of New Brunswick would have if he were taking an account of the claims against the deposit, and every receiver so authorized shall have those powers as well as all other powers enjoyed by a receiver appointed under an order of the Court.

(3) The present provision reads as follows:

**105(2)** Where an action is brought to recover the share of one or more (infants) all the other (infants) entitled, or the trustees, executors or guardians entitled to receive payment of the shares of such other (infants), shall be made parties to the action, and the rights of all the (infants) shall be determined in one action.

(4) The present provision reads as follows:

**178(1)** Subject to subsections (2) and (3), where insurance money is payable in instalments and a contract, or an instrument signed by the insured and delivered to the insurer, provides that a beneficiary has not the right to commute the instalments or to alienate or assign his interest therein, the insurer shall not, unless the insured subsequently directs otherwise in writing, commute the instalments or pay them to any person other than the beneficiary; and the instalments are not, in the hands of the insurer, subject to any legal process except an action to recover the value of necessities supplied to the beneficiary or his (infant) children.

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**53** La Cour peut, par l'ordonnance de nomination d'un séquestre ou par ordonnance ultérieure, autoriser le séquestre à exercer, relativement aux comptes de l'assureur, tout ou partie des pouvoirs que posséderait un (conseiller-maître) auprès de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick s'il comptabilisait les demandes de règlement faites contre le dépôt, et tout séquestre ainsi autorisé possède ces pouvoirs ainsi que tous les autres pouvoirs dont jouit un séquestre nommé par ordonnance de la Cour.

(3) La version anglaise de la disposition actuelle est ainsi libellée:

**105(2)** Where an action is brought to recover the share of one or more (infants) all the other infants entitled, or the trustees, executors or guardians entitled to receive payment of the shares of such other (infants), shall be made parties to the action, and the rights of all the (infants) shall be determined in one action.

(4) La version anglaise de la disposition actuelle est ainsi libellée:

**178(1)** Subject to subsections (2) and (3), where insurance money is payable in instalments and a contract, or an instrument signed by the insured and delivered to the insurer, provides that a beneficiary has not the right to commute the instalments or to alienate or assign his interest therein, the insurer shall not, unless the insured subsequently directs otherwise in writing, commute the instalments or pay them to any person other than the beneficiary; and the instalments are not, in the hands of the insurer, subject to any legal process except an action to recover the value of necessities supplied to the beneficiary or his (infant) children.

## Section 28

(1) The present provisions read as follows:

“action” means a civil proceeding commenced by (writ), or in such other manner as is prescribed by the Rules:

“defendant” includes every person served with a (writ of summons) or process, or with notice of, or entitled to attend any proceedings;

(2) The present provision reads as follows:

9(2) Every (writ of summons) or other document by which any civil cause or matter is commenced in the Trial Division shall be entitled by the party issuing or taking out the same with the words “In The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Trial Division”.

(3) The present provision reads as follows:

26(7) No cause or proceeding, at any time pending in the Court, shall be restrained by (prohibition) or injunction, but every matter of equity on which an injunction against the prosecution of any such cause or proceeding might have been obtained either unconditionally or on any terms or conditions, if *The Judicature Act, 1909* had not been enacted, may be relied on by way of defence thereto; but nothing herein disables the Court from directing a stay of proceedings in any cause or matter pending before it, if it sees fit; and any person, whether a party or not to any such cause or matter, who would have been entitled, if *The Judicature Act, 1909* had not been enacted, to apply to any Court to restrain the prosecution thereof, or who may be entitled to enforce, by attachment or otherwise, any judgment, decree, rule or order, contrary to which all or any part of the proceedings in the cause or matter have been taken, is at liberty to apply to the Court by motion in a summary way, for a stay of proceedings in such cause or matter

## Article 28

(1) Les dispositions actuelles sont ainsi libellées:

«action» désigne une procédure civile entamée par un bref ou de toute autre manière prévue par les Règles;

«défendeurs» comprend toute personne qui reçoit signification d’un (bref d’assignation) ou d’un acte de procédure ou d’un avis de procédure ou qui a le droit d’être présent à des procédures;

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée:

9(2) Tout (bref d’assignation) ou autre document par lequel une cause ou une question civile est engagée devant la Division de première instance doit porter, par les soins de la partie qui l’établit ou le fait établir, l’en-tête «Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, division de première instance.»

(3) La disposition actuelle est ainsi libellée:

26(7) Il ne peut être fait défense par voie de (prohibition) ou d’injonction de poursuivre une cause ou procédure pendante devant la Cour; mais toute question d’*equity* qui, si la loi intitulée *The Judicature Act, 1909* n’avait pas été édictée, aurait permis d’obtenir contre la poursuite d’une telle cause ou procédure une injonction pure et simple ou assortie de conditions peut être invoquée en défense contre cette cause ou procédure; mais aucune disposition de la présente loi n’empêche la Cour d’ordonner la suspension des procédures dans une cause ou question dont elle saisie si elle estime cette mesure à propos; qu’elle soit ou non partie à une telle cause ou question, toute personne qui aurait le droit, si la loi intitulée *The Judicature Act, 1909* n’avait pas été édictée, de demander à une Cour d’interdire la poursuite de cette cause ou question ou qui peut avoir le droit de faire exécuter, par voie de contrainte par corps ou de toute autre manière, un jugement, une décision ou une ordonnance, auxquels s’oppose tout ou partie des procédures enga-

either generally or so far as may be necessary for the purposes of justice; and the Court shall thereupon make such order as is just.

(4) The present provision reads as follows:

27(1) In the administration by the Court of the assets of any person who has died since the commencement of *The Judicature Act, 1909*, or who may die after the commencement of this Act, and whose estate may prove to be insufficient for the payment in full of his debts and liabilities, and in the winding-up under the *Winding-Up Act* of any company whose assets may prove to be insufficient for the payment of its debts and liabilities and the costs of winding-up, the same rule shall prevail and be observed as to the respective rights of secured and unsecured creditors, and as to debts and liabilities provable and as to the valuation of annuities and future and contingent liabilities respectively as may be in force for the time being under the *Bankruptcy Act* of Canada with respect to the estates of persons adjudged bankrupt; and all persons who in any such case would be entitled to prove for and receive dividends out of the estate of any such deceased person, or out of the assets of any such company, may come in under the (decree) or order for the administration of such estate, or under the winding-up of such company, and make such claims against the same as they may respectively be entitled to.

(5) The present provision reads as follows:

33 (A mandamus) or an injunction may be granted or a receiver appointed by an interlocutory order of the Court in all cases in which it appears to the Court to be just or convenient that the order should be made; and any such order may be made either unconditionally or upon such terms and conditions as the Court thinks just; and if an injunction is asked, either before or at or after the hearing

gées dans la cause ou question, a la faculté de demander à la Cour, par voie de requête selon la procédure sommaire, une suspension des procédures dans cette cause ou question, soit de nature générale, soit dans la mesure qui peut s'imposer pour les fins de la justice; la Cour doit alors rendre l'ordonnance qui convient.

(4) La version anglaise de la disposition actuelle est ainsi libellée:

27(1) In the administration by the Court of the assets of any person who has died since the commencement of *The Judicature Act, 1909*, or who may die after the commencement of this Act, and whose estate may prove to be insufficient for the payment in full of his debts and liabilities, and in the winding-up under the *Winding-Up Act* of any company whose assets may prove to be insufficient for the payment of its debts and liabilities and the costs of winding-up, the same rule shall prevail and be observed as to the respective rights of secured and unsecured creditors, and as to debts and liabilities provable and as to the valuation of annuities and future and contingent liabilities respectively as may be in force for the time being under the *Bankruptcy Act* of Canada with respect to the estates of persons adjudged bankrupt; and all persons who in any such case would be entitled to prove for and receive dividends out of the estate of any such deceased person, or out of the assets of any such company, may come in under the (decree) or order for the administration of such estate, or under the winding-up of such company, and make such claims against the same as they may respectively be entitled to.

(5) La disposition actuelle est ainsi libellée:

33 Il peut être accordé (un mandamus) ou une injonction ou être nommé un séquestre par une ordonnance interlocutoire de la Cour dans tous les cas où celle-ci estime juste ou opportun d'en rendre une; cette ordonnance peut être pure et simple ou être assortie des conditions et modalités que la Cour estime justes; si une injonction est demandée, soit avant, soit pendant, soit après l'audition d'une



## Section 34

(1) The present provision reads as follows:

11 The lands of a person may be seized and sold under execution as personal estate to satisfy his debts, and the executions are subject to the same order of priority as in other cases, but the sheriff to whom the (writ of *fieri facias*) is directed shall not sell the lands until the personal estate, if any is found, is exhausted; if there is a surplus, he shall pay it over as the court or a judge may direct.

(2) The present provision reads as follows:

17 If the sheriff dies or goes out of office before the completion of the sale of land under a (writ of *fieri facias*), the affidavit required by section 16, may be made with the like effect by his successor, who shall swear to the regularity of the proceedings taken by himself, and that, upon diligent enquiry, he verily believes that the proceedings taken by his predecessor were regular.

(3) The present provision reads as follows:

24(1) Where a judgment debtor against whose lands an execution is issued is the mortgagee of land, and the mortgage is registered, or where the judgment debtor is entitled to receive a sum of money charged upon lands by virtue of any registered instrument, the sheriff may deliver or transmit to the registrar of deeds in whose office the mortgage or instrument is registered, a notice in the form or to the effect following:

«To the Registrar of Deeds for the County of .....: By virtue of a (writ of *fieri facias*) to me directed and issued out of the ..... Court, whereby I am commanded to levy against the goods and chattels, lands and tenements of A.B., the sum of ..... dollars, lately adjudged to be paid

## Article 34

(1) La disposition actuelle est ainsi libellée:

11 Les biens-fonds d'une personne peuvent être saisis et vendus comme biens personnels à la faveur d'une exécution dans le but de régler ses dettes, et les exécutions sont assujetties au même ordre de priorité que dans d'autres cas, mais le shérif à qui est envoyé le (bref de *fieri facias*) ne doit vendre les biens-fonds qu'après épuisement des biens personnels, s'il en existe; en cas d'excédent, il doit le rembourser conformément aux directives de la cour ou du juge.

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée:

17 Si le shérif décède ou cesse d'exercer ses fonctions avant la réalisation de la vente du bien-fonds en vertu d'un (bref de *fieri facias*), l'affidavit qu'exige l'article 16 peut être souscrit avec un effet identique par son successeur, lequel doit prêter serment quant à la régularité des procédures qu'il a prises et jurer que après une enquête diligente, il croit vraiment que les procédures prises étaient régulières.

(3) La disposition actuelle est ainsi libellée:

24(1) Lorsqu'un débiteur sur jugement, dont les biens-fonds font l'objet d'une exécution et créancier hypothécaire de biens-fonds et que l'hypothèque est enregistrée, ou lorsque le débiteur sur jugement est en droit de recevoir une somme d'argent constituant une charge sur des biens-fonds en vertu de tout document enregistré, le shérif peut communiquer ou transmettre au conservateur de titres de propriété dans le bureau duquel l'hypothèque ou le document est enregistré un avis en la forme ou dans le sens suivants:

«Au conservateur des titres de propriété du comté de.....: En vertu d'un (bref de *fieri facias*) émanant de la Cour de ..... qui m'a été envoyé et qui m'ordonne de prélever sur les biens personnels, biens-fonds et tenements de A.B., la somme de..... dollars que le dit A.B. a récemment reçu

by the said A.B. to C.D., besides the costs of execution; I have this day taken and seized under execution all the estate, right, title and interest of the said A.B. in a certain mortgage made by X.Y. to the said A.B., and which bears date the ..... day of ....., and was registered in the registry office for the County of ....., on the ..... day of ..... 19...., as number (or the said mortgage or other instrument may be described in any other manner by reference to dates, parties and land covered as will sufficiently identify the same), and the moneys secured thereby, and this notice is given for the purpose of binding the interest of the said A.B. as provided in section 24 of the *Memorials and Executions Act*.”

(4)(a) The present provision reads as follows:

**34(1)** Where a (Writ of *fieri facias*) is wholly executed the (writ) shall be returned by the sheriff to the person issuing the same.

(4)(b) The present provision reads as follows:

**34(2)** Where, following an investigation of the circumstances of the person against whom a (Writ of *fieri facias*) is issued, the sheriff is of the opinion that the (writ) cannot be executed in those circumstances, or where a (writ) has been partially executed and the sheriff is of the opinion that the (writ) cannot be further executed in those circumstances, the sheriff shall endorse on the (writ) a statement of the manner in which he has acted upon it and return the (writ) to the person issuing the same.

### Section 35

The present provision reads as follows:

**43** No person, other than the Administrator of Estates, shall bring an action as (next friend) of a person of whose estate the Administrator of Estates is committee under this Act or by an order made under this Act without the leave of a judge of the court in which the action is intended to be brought, and the Administrator of Estates shall be served with notice of the application for such leave.

l'ordre de payer à C.D. en plus des frais d'exécution, j'ai ce jour pris et saisi en vertu de l'exécution tous les droits, titres et intérêts que A.B. possède sur une certaine hypothèque à lui consentie par X.Y. qui est datée du .....et a été enregistré au bureau de l'enregistrement du comté de ....., le..... 19.... sous le numéro (*cette hypothèque ou l'autre document peut être décrit de toute autre façon, en se référant aux dates, parties, et biens-fonds couverts, capable d'assurer une identification suffisante*) ainsi que les sommes d'argent garanties par cette hypothèque, et cet avis est donné aux fins de grever le droit de A.B. comme le prévoit l'article 24 de la *Loi sur les extraits de jugement et les exécutions*».

(4)(a) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**34(1)** Lorsqu'il a fini d'exécuter un (bref de *fieri facias*), le shérif le rapporte à la personne qui l'a émis.

(4)(b) La disposition actuelle est ainsi libellée:

**34(2)** Lorsque, à la suite d'une enquête sur la situation de la personne contre qui le (bref de *fieri facias*) a été émis, le shérif est d'avis que le bref ne peut être exécuté ou lorsque ce dernier a été exécuté partiellement et que le shérif est d'avis qu'il ne peut l'être davantage, le shérif rapporte le (bref) à la personne qui l'a émis après avoir exposé sur (le bref) même les motifs de son geste.

### Article 35

La disposition actuelle est ainsi libellée:

**43** Nul autre que l'administrateur des biens ne peut intenter une action en qualité de (plus proche) ami d'une personne dont les biens ont été commis à la curatelle de l'administrateur des biens en vertu de la présente loi ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sans avoir obtenu l'autorisation d'un juge du tribunal devant lequel l'action doit être intentée; un avis de la demande d'autorisation doit également être signifié à l'administrateur des biens.

### Section 36

The present provision reads as follows:

7(1) A (subpoena) shall not issue out of any court requiring the attendance of the Director of Mines, Chief Inspector, Recorder or other officer under this Act, or the production of any document in their official custody or possession without an order of the court or a judge thereof.

### Section 37

The present provision reads as follows:

325(3) Where the defendant is an (infant), the Minister may exercise the rights and take the action referred to in subsection (2) in the name of the (infant) without the appointment of a (guardian *ad litem*) and may assert a counterclaim on behalf of the (infant) without a (next friend).

### Section 38

(a) The present provision reads as follows:

53(5) At the request of the petitioner or a respondent the clerk shall issue a (subpoena) under the seal of the court for the attendance of any witness required by such party.

(b) The present provision reads as follows:

53(6) The (subpoena) is served and the attendance of witnesses enforced in the same manner as in a civil action in the court.

### Section 39

(1) The present heading is replaced.

(2) The present provision reads as follows:

### Article 36

La disposition actuelle est ainsi libellée:

7(1) (Un subpoena) requérant la comparution du directeur des mines, de l'inspecteur principal, de l'archiviste ou d'un tout autre agent que prévoit la présente loi, ou la production de tout document dont ils ont officiellement la garde ou la possession, ne peut être délivré par un tribunal sans une ordonnance de ce tribunal ou d'un juge de celui-ci.

### Article 37

La disposition actuelle est ainsi libellée:

325(3) Lorsque le défendeur est mineur, le Ministre peut exercer les droits et prendre les mesures mentionnés au paragraphe (2) au nom du mineur sans nomination d'un (tuteur *ad litem*) et peut faire une demande reconventionnelle pour le compte du mineur sans avoir recours à son plus proche ami.

### Article 38

(a) La disposition actuelle est ainsi libellée:

53(5) À la demande du requérant ou d'un intimé, le greffier doit délivrer un (subpoena) revêtu du sceau de la cour, visant à faire comparaître un témoin requis par l'une de ces parties.

(b) La disposition actuelle est ainsi libellée:

53(6) La signification du (subpoena) et la présence des témoins en cour sont assurées de la même manière que lors d'une instance civile devant la cour.

### Article 39

(1) La rubrique actuelle est remplacée.

(2) La disposition actuelle est ainsi libellée: